

Marta BANASIAK

Matizando a violência: as representações das relações coloniais na obra de João Paulo Borges Coelho

Tones of Violence: representing colonial relations in the work of João Paulo Borges Coelho

SI 15: Representacoes da violencia / Vergilio Ferreira revisitado

ss. 7-17

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.15.2016.15.01>

Abstract:

This article analyses the process of recuperation of social relations during the colonial period in the work of a Mozambican writer João Paulo Borges Coelho. The process is seen as a project of filling an empty space in the collective memory of Mozambican nation that has emerged due to a violent rupture with the past triggered off by the post-independence politics.

Keywords: Mozambique, Memory, Social relations, Colonial, Post Colonial

Resumo:

O presente artigo analisa o processo de recuperação das relações sociais durante o período colonial na obra do escritor moçambicano João Paulo Borges Coelho. Esse processo é visto como um plano de preenchimento do espaço vazio da memória coletiva da nação moçambicana que se deu através duma violenta rutura com o passado operada pelas políticas da pós-independência.

Palavras-chave: Moçambique, memória, relações sociais, colonialismo, pós-colonialismo

Karel DOLINSKI

Avaliação da política urbana na luta contra a exclusão social, com exemplos das cidades do Rio de Janeiro e São Paulo

An evaluation of the urban public policy concerning the social exclusion, with examples from the cities of Rio de Janeiro and São Paulo

SI 15: Representacoes da violencia / Vergilio Ferreira revisitado

ss. 20-29

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.15.2016.15.02>

Abstract:

The aim of this article is to analyze and evaluate the urban policies concerning the social exclusion. Analyzed policies have been introduced in the two biggest cities in Brazil: São Paulo, the most populated city in South America and Rio de Janeiro, the iconic city of this country.

Keywords: cities, urban policy, urban geography, urban exclusion, São Paulo, Rio de Janeiro.

Resumo:

O presente artigo tem como objetivo aproximar o leitor da realidade da política urbana existente no território brasileiro, bem como realizar uma análise e avaliação das políticas urbanas que vêm sendo utilizadas contra a exclusão social nas duas das maiores cidades brasileiras: a primeira, São Paulo, a mais populosa da América do Sul, e em segundo a cidade cartão postal do país, o Rio de Janeiro

Palavras-chave: cidades, política urbana, geografia urbana, exclusão social, São Paulo, Rio de Janeiro.

Caio Cesar ESTEVES DE SOUZA

Legitimação da Violência do Estado Pombalino na Poesia Atribuída a Alvarenga Peixoto

The validation of Violence from the Pombaline State as portrayed in the poetry ascribed to Alvarenga Peixoto

SI 15: Representações da violência / Vergílio Ferreira revisitado

ss. 31-42

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.15.2016.15.03>

Abstract:

This paper presents a discussion about the way the theme of violence is represented in the poetry attributed to Alvarenga Peixoto, in order to demonstrate its coherency and cohesion in relation to literate and political assumptions of the late 18th century. During the discussion, his famous Ode to Marquis of Pombal will be analyzed and related to other four poems in which this theme is recurrent.

Keywords: Alvarenga Peixoto; 18th century; Violence; Ancien Régime; Colonial Poetry.

Resumo:

Neste texto, discutiremos como a temática da violência é apresentada nos poemas atribuídos a Alvarenga Peixoto, mostrando como uma aparente incongruência no tratamento desse tema – que poderia ser deformada em hipocrisia por uma crítica romântica biografista ou nacionalista – é, na verdade, evidência da coesão e da coerência desse discurso em relação aos pressupostos letrados de seu tempo. Para isso, analisaremos sua famosa ode ao Marquês de Pombal cotejando-a com outros quatro poemas nos quais esse tema é recorrente.

Palavras-chave: Alvarenga Peixoto; Século XVIII; Violência; Antigo Estado; Poesia colonial

Jana FABOVÁ

Violência linguística como uma forma de legalização do português como língua oficial do Brasil

Linguistic violence as a form of legalization of Portuguese as official language of Brazil

SI 15: Representações da violência / Vergílio Ferreira revisitado

ss. 43-53

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.15.2016.15.04>

Abstract:

This article aims to describe the linguistic situation in Brazil through the centuries emphasizing the most important points of history, ethnic groups, spoken languages in every century and the language policies which were applied. The discovery of Brazil and its colonization is a unique cultural and language situation. This article makes a sociolinguistic panorama of Brazil from the period of multilingual territory inhabited by indigenous tribes, who spoke hundreds of native languages, to the period of political monolingual territory, but with multilingualism located in certain parts of Brazil.

Keywords: colonization of Brazil, linguistic violence, language policy, Portuguese, official language

Resumo:

Este artigo tem por objetivo descrever a situação linguística no Brasil enfatizando os pontos mais importantes da história, ou seja os grupos étnicos, as línguas faladas e as políticas linguísticas aplicadas. A colonização do Brasil representa uma situação cultural e linguística única. Este artigo faz um panorama sociolingüístico do Brasil desde o período do território multilíngue até o período do território politicamente monolíngue mas com multilinguismo localizado.

Palavras-chave: colonização do Brasil, violência linguística, políticas linguísticas, português, língua oficial

Guilherme FIGUEIREDO

Representações da violência no cinema de Pedro Costa

The representations of violence in the cinema of Pedro Costa

SI 15: Representacoes da violencia / Vergilio Ferreira revisitado

ss. 55-64

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.15.2016.15.05>

Abstract:

This article aims to reflect about the violent reality represented by the Portuguese film director Pedro Costa in the Letters from Fontainhas trilogy. Fontainhas, an old slum in the outskirts of Lisbon, was the place where the Portuguese and people from the former Portuguese colonies lived until its demolition, by the end of the last century. The slum, which was built by the hands of the inhabitants, was the place where they established their relations, surrounded by poverty, but with an impressive community spirit. Due to the demolition they were relocated to new public housing. Pedro Costa reveals, in documental and fictional narratives, the hard reality of the Fontainhas inhabitants as well as the demolition and the bizarre transition to their new home.

Keywords: Pedro Costa, violence, fontainhas, slum, demolition

Resumo:

O presente artigo procura refletir sobre a violenta realidade retratada pelo cineasta português Pedro Costa na trilogia Cartas das Fontainhas. Fontainhas, antigo bairro nos arredores de Lisboa, era o local onde residiam portugueses e cidadãos oriundos das antigas

colónias de Portugal até à sua demolição, no fim do século transato. O bairro, que foi construído pelas mãos dos próprios moradores, era o lugar onde estes estabeleciam as suas relações, envoltos em pobreza, mas com um assinalável espírito de comunidade. Aquando da demolição, foram realojados em novos bairros sociais. Pedro Costa revela-nos, em narrativas documentais e ficcionais, a dura realidade dos habitantes do bairro, a demolição, e o bizarro processo da passagem daqueles para uma nova casa.

Palavras-chave: Pedro Costa, violência, fontainhas, bairro de lata, demolição

Luís MASCARENHAS GAIVÃO

Oratura como afirmação, combate e hibridação nas geografias iberófonas: o caso angolano de Manuel Rui

Oral literature as a mark of cultural diversity, combat and hybridization in Iberophone geographies – the Angolan writer Manuel Rui: a case study

SI 15: Representacoes da violencia / Vergilio Ferreira revisitado

ss. 65-79

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.15.2016.15.06>

Abstract:

The 15th century opened up “new” worlds to Portugal and Spain and saw the start of colonialism, which became global from the 17th century onwards. With Enlightenment, one can find the foundations of Eurocentric modernity that gave rise to the dark side of capitalism and imperialism: Europeans brought millions of slaves from Africa to carry out the construction of America and cultural epistemicide caused unnamable losses on both continents. The orature (oral literature) is a weapon used nowadays by the former colonized peoples of Latin America and Africa for the rescue and strengthening of cultures and traditions. In Angola, the writer Manuel Rui is a model in that ability to retransform the literary text.

Keywords: Orature; colonialism; epistemicide; hybridization; Manuel Rui

Resumo:

O século XV abriu “novos” mundos a Portugal e Espanha e deu início ao colonialismo que viria, do século XVII em diante, a ser global. Com o iluminismo, encontram-se as bases da

modernidade eurocêntrica que trazia no seu bojo o lado escuro do capitalismo e imperialismo: a África foram os europeus buscar milhões de escravos para realizarem a construção da América e nos dois continentes os epistemicídios culturais trouxeram perdas inomináveis. A oratura é uma arma utilizada, hoje em dia, pelos povos ex-colonizados da América Latina e África, para o resgate e afirmação de culturas e tradições. Em Angola, o escritor Manuel Rui é modelar nessa capacidade de retransformar o texto literário.

Palavras-chave: Oratura; colonialismo; epistemicídio; hibridação; Manuel Rui

Ute HERMANN

Como reagir contra os Estados de repressão? A violência nos textos de Ignácio de Loyola Brandão

SI 15: Representacoes da violencia / Vergilio Ferreira revisitado

ss. 81-94

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.15.2016.15.07>

Abstract:

In 1974, Ignácio de Loyola Brandão released to the public his novel *Zero* in Italy, translated by Antonio Tabucchi. When published in 1976 in Brazil, the novel was submitted to censorship. *Zero*, a kaleidoscopic picture of the city of São Paulo in the sixties of the twentieth century is inspired by the big urban novels, experimental writing techniques and narrative collages, and develops a particular narrative. The novel reflects a social climate of violence. This article's purpose is to analyze Brandão's literary proceeding. In his short stories, published shortly after *Zero* as well as in his book of memories of Berlin, he becomes quite sophisticated in his writing strategy. The novel *O verde violentou o muro* was started in Germany and concluded in Brazil, and speaks about a city of Berlin living still the tens climate of the Cold War.

Keywords: Writing, history, military dictatorship, violence, censorship

Resumo:

Ignácio de Loyola Brandão publicou em 1974 o romance *Zero* na Itália, traduzido por Antonio Tabucchi. Lançado no Brasil em 1976, o livro foi censurado. *Zero*, um retrato caleidoscópico da cidade de São Paulo nos anos 60 do século XX, se inspira nos grandes romances urbanos de montagem da literatura mundial e desenvolve uma narrativa particular. O romance reflete um clima social de violência. Este artigo tem o intuito de analisar o

procedimento narrativo de Brandão. Em seus contos escritos posteriormente, como também em seu livro de memórias sobre Berlim, ele aprimora essa estratégia de escrita. O livro *O verde violentou o muro* começou a ser escrito na Alemanha e finalizado no Brasil, fala de uma Berlim que ainda vivia o clima tenso da Guerra Fria.

Palavras-chave: Escrita, história, ditadura militar, violência, censura

Magdalena ŁAZAREK

Weronika MAJ

Feminicidio/Feminicídio. *Problem przemocy względem kobiet w krajach Ameryki Łacińskiej*

SI 15: Representacoes da violencia / Vergilio Ferreira revisitado

ss. 95-108

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.15.2016.15.08>

Abstract:

This article presents in brief materials referring to the phenomenon of the violence against women and femicide as well as the intent of understanding its causes in the area of Latin America. According to World Health Organization's report from 2012 even one third of the women worldwide fall victim to this kind of abuse. However, this index multiplies by 2 in the area encompassed by our study. The issue begins at home and ends with abductions and brutal rapes on the streets and in the suburbs, where the culprit is never brought to justice. The main idea of the research is the introduction of the problem, its causes, effects but also intents of its elimination made by different governmental and non-governmental organizations.

Keywords: femicide, Latin America, violence, sex discrimination, rights of women

Eda NAGAYAMA

Se correr o bicho pega, se ficar o bicho come – Cidade de Deus e a identidade brasileira de inferioridade

Damned if you do, damned if you don't – City of God and the Brazilian identity of inferiority

SI 15: Representacoes da violencia / Vergilio Ferreira revisitado

ss. 109-119

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.15.2016.15.09>

Abstract:

This article proposes a reflection on contemporary Brazilian identity under the framework of the multidisciplinary studies of 'cultural trauma' (Alexander, 2004), that revises and expands the original concept of psychic trauma to reflect on identity and social changes, and their representations such as cinema and literature. The opening of "City of God" (2002), film by Fernando Meirelles and Kátia Lund, adaptation of Paulo Lins' homonymous novel (1997), is seen here as a synthetic representation of a Brazilian identity of precariousness and inferiority, an outcome of the traumatic colonial slave past.

Keywords: Brazilian cinema, cultural trauma, inferiority, identity, violence

Resumo:

Esse artigo propõe uma reflexão sobre a identidade brasileira contemporânea no âmbito dos estudos multidisciplinares de 'trauma cultural' (Alexander, 2004), onde o conceito original de trauma psíquico é revisado e ampliado a fim de refletir sobre mudanças identitárias e sociais, também através de representações como o cinema e a literatura. A abertura de "Cidade de Deus" (2002), filme de Fernando Meirelles e Kátia Lund, adaptação da obra homônima de Paulo Lins (1997), é tomada aqui como representação sintética de uma identidade brasileira de precariedade e inferioridade, decorrência do traumático passado colonial e escravista.

Palavras-chave: cinema brasileiro, identidade, inferioridade, trauma cultural, violência

Sofia SANTOS

Acicar o Regime: O "Depoimento de uma Angolana", em O Libertino Passeia por Braga, a Idolátrica, o Seu Esplendor, de Luiz Pacheco

Enticing the Regime: "Depoimento de uma Angolana", in Luiz Pacheco's O Libertino Passeia por Braga, a Idolátrica, o Seu Esplendor

SI 15: Representacoes da violencia / Vergilio Ferreira revisitado

ss. 121-133

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.15.2016.15.10>

Abstract:

Luiz Pacheco was, possibly, one of the most provocative authors that had published during the Salazar Regime. In parallel to the context that Luiz Pacheco does of “Depoimento de uma Angolana” in “O Libertino Passeia por Braga, a Idolátrica o seu Esplendor”, firstly edited in 1970, by his seal, Contraponto”, we will go through the paragraphs that Maria Alice Veiga Pereira, the author of the text in appreciation, dedicated to the ill-treatments of the slaves workers, to the “conventional lies imposed by an hateful social regime”, to the racism e all of its retinue of irrational attitudes, to the economical nonsense of the cotton plantation, amongst other experiences that this primary-school teacher has lived for the 30 years that she co-habited in that regime. Faces of a polyhedral Violence that will hardly be atoned; a stain not only in the history of Angola, but also in the human history.

Keywords: Luiz Pacheco, Censorship, Maria Alice Veiga Pereira, Angola, Colonialism

Resumo:

Luiz Pacheco terá sido dos autores mais provocatórios que publicaram durante o Regime de Salazar. Em paralelo ao contexto que este autor faz de “Depoimento de uma Angolana” em “O Libertino Passeia por Braga, a Idolátrica o seu Esplendor”, editado pela primeira vez em 1970, pela sua chancela Contraponto, percorreremos os parágrafos que Maria Alice Veiga Pereira, autora do texto em apreço, dedicou aos maus-tratos sofridos pelos trabalhadores escravos, às “mentiras convencionais impostas por um regime social odioso”, ao racismo e todo o seu séquito de atitudes irracionais, ao despropósito económico da plantação de algodão, entre outras experiências que esta instrutora primária viveu durante os trinta anos que co-habitou naquele regime. Faces de uma Violência poliédrica que muito dificilmente se expiará; uma mancha não só na história de Angola, como na história humana.

Palavras-chave: Luiz Pacheco, Censura, Maria Alice Veiga Pereira, Angola, Colonialismo

Rodrigo Leonardo DE SOUSA OLIVEIRA

O Bandoleirismo nas antigas capitanias de Minas Gerais e de Pernambuco América Portuguesa, século XVIII

The “bandoleirismo” in the old captaincies of Minas Gerais and of Pernambuco (Portuguese America, XVIII century)

SI 15: Representacoes da violencia / Vergilio Ferreira revisitado

ss. 135-146

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.15.2016.15.11>

Abstract:

The objective of this work is to present the main results of our research on the universe of “bandoleirismo” in ancient Portuguese America, mainly in the captaincies of Minas Gerais and Pernambuco in the 18th century. In the end, we will defend the premise that the agglomeration of these bandits in their respective localities was due, among other factors, to the impacts of the famous “Law of Good Reason” (attempt to break with the centralist ideals of the Crown).

Keywords: Portuguese America; banditry; Good law Reason; collective violence; stronghold of bandolier domination

Resumo:

O objetivo deste trabalho é apresentar os principais resultados de nossa pesquisa sobre o universo do bandoleirismo na antiga América Portuguesa, principalmente nas capitânicas de Minas Gerais e Pernambuco no século XVIII. Ao final, defenderemos a premissa de que a aglomeração destes bandidos nas respectivas localidades deveu-se, dentre outros fatores, pelos impactos da famosa “Lei da Boa Razão” (tentativa de ruptura com os ideais centralistas da coroa).

Palavras-chave: América Portuguesa; bandoleirismo; Lei da Boa Razão; violencia coletiva; redutos de dominação bandoleira

Gabriel BOROWSKI

(Des)Aparição: Vergílio Ferreira na Polônia

Vergílio Ferreira in the Polish press

SI 15: Representacoes da violencia / Vergilio Ferreira revisitado

ss. 149-158

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.15.2016.15.12>

Abstract:

This paper aims to identify and analyse references to the work by the Portuguese writer Vergílio Ferreira (1916-1996) in the Polish press. It is the first approach towards the issue of the reception of his oeuvre in Poland.

Keywords: 20th century Portuguese literature, literary translation, reception of the Portuguese literature in Poland

Resumo:

O presente artigo tem por objetivo identificar e analisar referências à obra do escritor português Vergílio Ferreira (1916-1996) na imprensa polonesa, constituindo, desse modo, a primeira abordagem do problema da recepção da obra do autor na Polónia.

Palavras-chave: literatura portuguesa do século XX, tradução literária, recepção da literatura portuguesa na Polónia

Jerzy BRZOZOWSKI

O dilema metafísico da Aparição

Methaphysical dilemma of Vergílio Ferreira's Aparição

SI 15: Representacoes da violencia / Vergilio Ferreira revisitado

ss. 159-171

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.15.2016.15.13>

Abstract:

The author of this paper analyses the “scandal” of the novel *Aparição*, which was flagrant at the end of the 50s of the 20th century but only ten years later, in 1969, its “irreligiosity” was regarded as inoffensive. The metaphysical dilemma of the novel, which aims to put the man in God’s position, became, with the passage of time, something rather obvious. On the other hand, the post-1968 generation does not understand and accept the existentialist ethics of the “noble infelicity” for the sake of the humanist principles. Curiously enough, the fervor of the hero’s engagement in preaching the necessity of atheism at the end of the book could

be considered nowadays as an act of violence. Nevertheless, Vergílio Ferreira's novel has not lost its great literary value.

Keywords: Vergílio Ferreira, existentialism, Catholicism, 1968 generation

Resumo:

O autor analisa o "escândalo" da *Aparição*, constatando que a irreligiosidade do livro deixou de escandalizar o público já dez anos após a sua publicação. O dilema metafísico, o de "instalar o homem nos aposentos divinos" tornou-se com o decorrer do tempo algo natural; por outro lado, a geração "pós 1968" não compreende (e muito menos partilha) a ética heróica do existencialismo que aceita a vida infeliz mas nobre em nome dos princípios humanistas. Mais, no horizonte atual, no qual o facto de apregoar uma ideologia com demasiado fervor é considerado como um excesso, o comportamento do protagonista na fase final do romance poderia parecer um ato de violência. Todavia, na opinião do autor, o romance de Vergílio Ferreira conserva sem dúvida um grande valor literário.

Palavras-chave: Vergílio Ferreira, existencialismo, catolicismo, geração 1968

Ricardo RATO RODRIGUES

Mudança: a dimensão política da obra de Vergílio Ferreira como estratégia contra o trauma

Mudança: the political dimension in Vergílio Ferreira's works as a strategy against trauma

SI 15: Representacoes da violencia / Vergilio Ferreira revisitado

ss. 173-184

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.15.2016.15.14>

Abstract:

This article aims to explore the importance and significance of the political dimension of the work of Vergílio Ferreira, in particular, his novel *Mudança* (1991) and his short-story *O Jogo de Deus*. The political dimension of the author's work is a complex theme, not only because of its complex articulation of a political position that rejects *teleological ideologies*, but also because of the attitude of the main aesthetical discourse of the time, Neo-Realism, which seemed to reject and ignore Ferreira's work. However, its importance cannot be overlooked, especially taking into consideration its existentialist vision of liberty and how it

can be configured as an answer for the trauma of Salazar's dictatorship, both on an individual and collective level.

Keywords: Vergílio Ferreira, Trauma, Existentialism, Teleology, Ideology

Resumo:

Este artigo visa explorar a significância da dimensão política da obra de Vergílio Ferreira, em especial o seu romance *Mudança* (1991) e o conto *O Jogo de Deus*. A problemática política da obra do autor é tema complexo e pouco explorado, não só devido à sua complexidade na articulação de uma posição política de rejeição de *ideologias teleológicas*, mas também devido à sua incompreensão e afastamento por parte da corrente estética vigente na época, o Neo-Realismo. Contudo, a sua importância não pode ser descurada ou menosprezada, em especial tendo em conta a sua visão existencialista de liberdade e de como se apresenta como solução para o trauma da ditadura salazarista, quer a nível individual ou coletivo.

Palavras-chave: Vergílio Ferreira, trauma, existencialismo, teleologia, ideologia